

DECIR EN GRIEGO: ESQUEMAS CONSTRUCTIVOS DE LOS VERBOS DE EXPRESIÓN EN ÁTICO CLÁSICO*

ALFONSO VIVES CUESTA
Universidad de Salamanca

1. METODOLOGÍA Y PERSPECTIVAS DEL ESTUDIO

El presente trabajo se inserta en el marco de un conjunto de investigaciones que tienen por objeto el estudio de los regímenes verbales y el tipo de complementación obligatoria de los predicados no compuestos en griego clásico. El punto de partida teórico se sustenta sobre la consideración empírica de que las estructuras sintácticas de complementación de los verbos parten del componente léxico de la lengua que condiciona el número (valencia cuantitativa) y el tipo de complementos obligatorios o argumentos (valencia cualitativa) de los marcos predicativos de una lengua (Mairal 1999).

Teniendo en cuentas estas constataciones previas, localizadas en la interfaz entre léxico y sintaxis, proponemos conseguir dos objetivos:

(a) Describir y analizar la estructura abstracta léxico-sintáctica de dos verbos casi sinónimos que parecen formar parte del mismo campo semántico en la “logosfera” del griego clásico: λέγω y φημί. Los usos específicos de sendos verbos se concretarán en una propuesta de marcos predicativos.

(b) Valorar las diferencias de comportamiento de estos verbos y realizar una definición precisa de su estructura sintáctica y su significado en la literatura de época clásica a partir del estudio de su articulación sintáctica.

Para alcanzar estas propuestas propedéuticas, se ha procedido mediante la aplicación de las distintas fases de estudio que Villa (2003) ha considerado centrales en la configuración inicial de un marco predicativo. En este sentido hemos operado siguiendo los siguientes pasos:

(i) Despojo de la información lexicográfica contenida en los diccionarios al uso del griego antiguo: el Liddell-Scott-Jones y el Bailly.

(ii) Indicación mediante criterios de naturaleza sintáctico-semántica del número y distribución exacta de los marcos predicativos asociados a cada uno de los argumentos (con designación explícita de las Funciones Semánticas de los argumentos) con el objeto de constatar si las informaciones más intuitivas e inorgánicas contenidas en los léxicos se corresponden con las construcciones reales de cada verbo.

(iii) Análisis de los elementos lingüísticos o contextuales que diferencian el comportamiento de dos verbos tan afines en su significado en la lengua: tipología de los argumentos, usos absolutos, valores metalingüísticos y citativos (estilo indirecto o directo), causatividad, etc.

* Este trabajo debe algunos de sus planteamientos principales a los comentarios y aportaciones científicas de algunos de los miembros del proyecto de investigación del MEC HUM-2005-06622-C04. En especial, merecen ser mencionados Agustín Ramos, Julián V. Méndez (*per litteras*), Jesús de la Villa, Dolores Jiménez y José M. Baños por sus comentarios precisos en el comienzo de las tareas de despojo de los verbos de expresión en griego que el autor está realizando en el desarrollo de su tesis doctoral.

1.1. Postulados teóricos y corpus de datos analizados

Evidentemente, todo análisis comprensivo de los datos debe abordarse desde la perspectiva de un marco teórico determinado en cuyo ámbito pueda realizarse la descripción de las estructuras de complementación verbal. Prácticamente todas las teorías lingüísticas contemporáneas dejan un espacio para la representación, análisis y descripción de las estructuras subyacentes de complementación. Entre las existentes, parece que la que responde de una forma más óptima y global a las expectativas generales de análisis de nuestros datos del griego es la propuesta de la Gramática Funcional en su versión más clásica elaborada por Dik (1997). Villa (2003) ha realizado una concreción de estas teorías aplicada a los datos del griego. Sin embargo, también se valorará el análisis textual tradicional de corte filológico y algunas de las posibilidades de interpretación de los verbos de lengua desde una perspectiva cognitiva (cf. Riaño 2006).

1.2. Corpus de datos

Nuestro despojo se limitará, por la excesiva extensión en términos de frecuencia de uso, a los ejemplos contenidos en los diccionarios y en las gramáticas de referencia en los apartados que tratan aspectos relacionados con los verbos de expresión o lengua. También se ha utilizado el repertorio estadístico de datos elaborado por Riaño (2006), en el que aparecen datos globales sobre autores que forman parte del *corpus* más general utilizado en la tesis doctoral¹.

2. FASE DESCRIPTIVA: DESPOJO Y COMENTARIO DE LOS DATOS LEXICOGRAFICOS

Aunque el planteamiento general de las propuestas de estudio desarrollada en este trabajo tratan de reflejar un nuevo enfoque en el tratamiento de las estructuras de complementación verbal del griego, eso no quiere decir que se parta *ex nihilo*, ya que el primer punto de referencia del trabajo será el despojo, disposición y análisis sistematizado de las informaciones contenidas en los diccionarios de uso más frecuente entre los especialistas, en cuyos planteamientos y criterios de clasificación de las acepciones situaremos nuestro punto de partida análisis.

Se propone un cuadro-resumen de los principales usos de los verbos φημί y λέγω recogidos por los dos léxicos más habituales disponibles para el griego y el latín, no sólo con el objeto de recoger todas las acepciones de los verbos, sino también como instrumento de consulta de las diferentes construcciones tradicionalmente reconocidas en los diccionarios, entendidos como obras de recopilación inorgánica de criterios semánticos e, inequívocamente, también sintácticos².

(1) φημί en el Bailly

I. “Manifestar el pensamiento mediante la palabra”

- a. “decir (algo)”
- b. “decir” (abs.)
- c. “decir a alguien”
- d. “reprochar”
- e. “decir” con prop. de infinitivo o con ὅτι ο ὡς
 1. φασίν “dicen” (parentético)
 2. ὡς ἔφη. Parentético para resumir las palabras de alguien.
 3. Pleonástico junto a λέγω.

¹ El conjunto del material textual manejado en mi tesis doctoral es el mismo que ha sido seleccionado *ad hoc* por los miembros del proyecto del que forma parte el autor de este trabajo. En él se incluyen autores en prosa y en verso fundamentalmente de época clásica.

² Hemos considerado suficiente recoger las entradas de los verbos λέγω y φημί solamente por uno de los diccionarios de que disponemos. De este modo evitamos repetirnos en el detalle de la enumeración de las acepciones y, al mismo tiempo, mostramos el modo de proceder formal de cada una de las obras de referencia, a saber: Bailly y LSJ. Se ha decidido traducir al español todos los lemas de los diccionarios para poder tener en cuenta el inexcusable “valor de traducción” del que echan mano los intérpretes.

- II. “Tener una opinión”, “pensar”, “creer”
 - 1. Locuciones: φημί δειν y φημί χρῆναι
 - 2. πῶς φῆς en sentido genérico
- III. “Decir”, “pretender”
- IV. “Decir sí”
 - 1. “afirmar”, “declarar”
 - 2. “reconocer”, “convenir en”
 - a. “negar” precedido de negación οὐ φημί
- V. En voz media.
 - 1. “decir”, “contar” (cf. ἔπος/ἀγγελίην)
 - 2. “dar su opinión”, “creer”, “pensar”

(2) λέγω en el Liddell, Scott, Jones

- I. “decir, hablar”
 - 1. “decir; hablar”
 - a) comunicaciones orales de todo tipo
 - b) “continuar hablando”
 - c) “declarar”
 - d) “expresar buenos sentimientos para alguien”
 - e) “en referencia a” o “en respuesta a”
 - 2. “decir que...”
 - a) con AcI
 - b) “hablar de” (con part.)
 - c) Pas.
 - 3. “decir algo de otro...”
 - 4. “llamar por el nombre”
 - 5. “decir”, “mandar a uno hacer algo”
 - 6. “decir algo”
 - a) “hablar con un fin o propósito”
 - c) “hablar sin sentido”, “decir cosas sin sentido, sin autoridad”
 - d) “tonterías”
 - e) “decir lo que no es”, “mentir”
 - f) “decir buenas noticias”
 - 7. pleon.
 - 8. al principio de cartas o documentos
 - a) de una inscripción
 - b) en edictos romanos
 - 9. “querer decir”; “hacer significar”
 - a) frecuente en el diálogo platónico
 - b) ¿qué quieres decir?; ¿en qué sentido dices eso?
 - c) frecuente (especialmente en tragedia) explicar claramente
 - 10. ὡς λέγουσι “según dicen”
 - a) Pasivo. “se dice”
 - b) abs., “el llamado...”
 - 11. hablar (enfático)
 - a) de oradores
 - b) “hablar” (como un abogado para...)
 - 12. “alardear de”, “hablar de”
 - a) en los poetas “cantar de...”
 - 13. “recitar lo que está escrito”
 - b) frecuente en los poetas
 - 14. “decir”, “emitir palabras”
 - 15. “mantener”
 - 16. “nombrar”

Como es característico de este tipo de diccionarios bilingües, la distribución de los usos que aparecen descritos responde significativamente a los valores de traducción que tratan de reflejar el sentido más frecuente en que los traductores del inglés y del francés respectivamente han

vertido en sus versiones: particularmente, pueden observarse en el despojo de estos dos verbos algunas características generales muy interesantes.

En el repaso de los despojos de (1), observamos que el criterio unilateral de configuración de la entrada léxica se apoya en consideraciones específicas y *ad hoc* basadas en la sinonimia y adecuadas a los contextos de uso más típicos en que aparece el verbo. Sólo en algunos casos se ven en la necesidad de explicitar las construcciones más típicas que recogen gramaticalmente la voz de cada sub-entrada. Lo que está claro es que en ningún caso se percatan, aunque en ocasiones por mera intuición lingüística del traductor parecen observarlo, de que el comportamiento de φημί no es el típico de un verbo de comunicación.

Respecto a (2), cabe decir para la mayor parte de las acepciones lo mismo que para φημί.

3. PROPUESTA DE MARCOS PREDICATIVOS

En la tarea de configurar un marco predicativo conviene tener muy presente el hecho de que este no es más que el producto final de una serie de operaciones o reglas lingüísticas que actúan en la interfaz léxico-semántica y que van fundamentalmente dirigidas a la configuración de una estructura esquemática abstracta, etiquetada convencionalmente, en la que se trata de sintetizar todas las posibilidades de realización que conforman la gramaticalidad de un predicado en el uso lingüístico. Este producto final es el resultado de varias fases de elaboración, cuya pertinencia de aplicación a las características semánticas específicas requeridas por cada uno de los predicados opera de manera independiente. Por otro lado, el funcionamiento de clases semánticas determinadas que se rigen por la configuración de un marco predicativo específico sitúa los hechos en un plano de descripción universalista en el que se justifica, en cierto modo, la homogeneidad en el comportamiento de miembros de las mismas clases semánticas en las distintas lenguas del mundo.

3.1. Usos absolutos

No nos debemos extrañar ante el hecho de que los verbos de expresión o comunicación verbal están entre los que presentan un índice de frecuencia más alto de todos los verbos en lo que a la representación del conjunto de todos sus argumentos (actantes obligatorios para lograr su gramaticalidad) se refiere. La propia descripción lexicográfica, presuntamente aséptica en relación al comportamiento sintáctico de los predicados, ya nos pone en la antesala del análisis de los datos. Dado que esta cuestión se da en el caso de ambos predicados, mostraremos un análisis conjunto de los datos correspondientes a los usos absolutos de ambos verbos.

(3) Εγὼ μὲν, ἢ δ' ὅς, ὥσπερ τοῦνομα λέγει, τοῦτον εἶναι τὸν τῶν σοφῶν ἐπιστήμονα (Pl. *Prot.* 312c) “yo, por mi parte, dijo él, tal como este nombre indica, sostengo que este es el conocedor de las cuestiones eruditas”.

(4) ἀλλ' ἢν ἐφής μοι, τοῦ τεθνηκότος θ' ὑπερ / λέξαιμι' ἂν ὀρθῶς τῆς κασιγνήτης θ' ὀμοῦ (S. *El.* 555) “si me lo permites, hablaría con propiedad en favor del muerto, así como en favor de mi hermana”.

(5) Πῶς λέγεις, ὦ Μέλητε; (Pl. *Ap.* 24e) “¿cómo dices [*pace* LSJ ¿qué quieres decir con esto]?”.

(6) Ἐτεοκλέα μὲν, ὡς λέγουσι, σὺν δίκῃ χρῆσθαι δικαίων καὶ νόμῳ (S. *Ant.* 23) “a Eteocles, según cuentan, por ser justo merecedor de ser tratado con justicia y de acuerdo a la ley”.

(7) καὶ ῥητορικοὺς μὲν καλοῦμεν τοὺς ἐν τῷ πλήθει δυναμένους λέγειν (Isoc. 3.8) “y llamamos “retóricos” a los que son capaces de pronunciar discursos ante la muchedumbre”.

(8) {EY.} Ἀλλά, παῖ, λαβὲ τὸ βιβλίον καὶ λέγε (Pl. *Theet.* 143c) “vamos, esclavo, coge el libro y ponte a leerlo”.

La información relativa a los usos absolutos realmente ya aparecía representada en los diccionarios. De hecho, la falta de actualización del argumento obligatorio con la función Paciente se corresponde con muchos de los usos parentéticos y epexegeticos que se consignan en los léxicos utilizados en el despojo. Los ejemplos hablan por sí mismos. En (3-6) la ausencia

del Afectado viene dada por la facilidad para la recuperabilidad del elemento sobreentendido y por el carácter genérico denotado por el referente no actualizado en la casilla del Afectado. En (5) y (8) son factores pragmáticos concretos de focalización, que luego pasaré a explicar, los que determinan la ausencia del argumento obligatorio: en ambos casos se otorga especial relevancia informativa al verbo (8), o a algún elemento distinto al del argumento elidido (*cf.* el pronombre interrogativo con función semántica Modo πῶς). En (4) observamos una focalización del elemento preposicional (distinto del Paciente) sobre el cual recae el énfasis informativo del enunciado. En (7) se sobreentiende contextualmente el acusativo genérico que funciona como CD y que da lugar, en la lectura del traductor, a la acepción retórica de “pronunciar discursos retóricos” (λόγους λέγειν).

(9) Τίνες οὖν, ἔφην ἐγώ, ᾧ Διοτίμα, οἱ φιλοσοφοῦντες, εἰ μήτε οἱ σοφοὶ μήτε οἱ ἀμαθεῖς; (Pl. 204.a 8) “así pues, dije yo, Diotima: ‘los que aman el saber, a no ser los sabios o los incultos’”.

(10) Ἐκαταῖος μὲν ὁ Ἡγησάνδρου ἔφησε ἐν τοῖσι λόγοισι λέγων ἀδίκως (Hdt. 6.137) “Hecateo, el hijo de Hegesandro, habló injustamente con estas palabras”.

(11) κᾶπειτα σφόδρα πῖσας αὐτοῦ τὸν πόδα ἤρετο εἰ αἰσθάνοιτο, ὃ δ’ οὐκ ἔφη (Pl. *Phaed.* 117e) “y a continuación le agarró con fuerza del pie y le preguntó si sentía algo, pero este dijo que no”.

Lo mismo puede decirse del otro verbo que hemos tomado en consideración (φημί) que en contextos parentéticos claramente desgajados de la sintaxis oracional matriz también aparece representado como un verbo de expresión especializado en la introducción de interlocutores en el diálogo dramático o en la referencia homodiegética hacia uno de ellos (*cf.* ejemplos 9 y 10). En (11) el sentido performativo propio del diálogo platónico de sentido especializado en la aserción negativa “decir que no > negar” es evidente³.

En términos generales, hemos observado que verbos que poseen un alto grado de transitividad, como los de expresión aquí analizados, también reducen la configuración de su marco predicativo mediante lo que se han dado en llamar “usos absolutos”. En los ejemplos anteriores hemos visto el tratamiento de estos usos según la información de los diccionarios que, por cierto, es similar para los dos verbos. A continuación, trataremos de ofrecer una visión general asociada a los procedimientos pragmáticos que favorecen la no actualización de la posición de un argumento obligatorio. En resumen, todos los usos de los diccionarios ejemplificados anteriormente se explican de una manera genérica por hechos que tienen que ver con el grado de recuperabilidad en el contexto de entidades referenciales mencionadas previamente en el discurso. Además, la mayor parte de las acepciones de los datos de los diccionarios y, por lo que podemos prever, la mayoría de los ejemplos de los verbos de expresión usados absolutamente se explican por factores o condiciones que favorecen la aparición de los usos absolutos. Fundamentalmente se trata de situaciones en que el contenido referencial de un determinado constituyente es irrelevante en términos comunicativos. Esta situación se produce básicamente en dos tipos de contextos bien delimitados recogidos en (12):

(12)

a. Cuando el contenido verbal está focalizado, frente al resto del predicado (<i>cf.</i> 8)
b. Cuando es otro elemento de la frase diferente al complemento el que está focalizado (<i>cf.</i> 4)

(13) μάτην ἐρεῖς. ὅμως μέντοι εἴ τι οἶει πλέον ποιήσεις, λέγε. {KP.} Ἄλλ’, ᾧ Σώκράτες, οὐκ ἔχω λέγειν (Pl. *Cri.* 54d) “SÓCRATES.- En vano hablarás. No obstante, si crees que vas a conseguir algo más, habla. CRITÓN.- Pero, Sócrates, no puedo hablar”.

En este tipo de contextos la relevancia informativa es enfatizada por el hablante en el desarrollo y realización de la actividad misma más que en el contenido referencial sobre el que

³ El solapamiento semántico de los verbos más próximos en torno al prototipo de una categoría en un campo semántico determinado tienden a provocar interferencias mutuas en el uso. Eso puede explicar la aparición de giros determinados del tipo φησί λέγων.

se ha de aplicar dicha actividad. Sin duda, esta perspectiva se encuentra estrechamente ligada al significado aspectual del tema de presente. En griego, como observamos en (13) es mucho más frecuente que el tema de presente aparezca sin complementos obligatorios que el tema de aoristo. Esta interpretación ya observada por Lallot (2000), Wakker (2000) y Villa (2003) repercute directamente en la interpretación del marco predicativo y en su formulación en términos de participantes obligatorios. Se suele explicar aduciendo que en estos casos el verbo produce un mayor énfasis en el desarrollo intrínseco de la acción focalizada que en el contenido referencial concreto que denota el verbo. No es extraño que en las lenguas los verbos compartan una vasta área de significados afines a pesar de que se encuentren perfectamente diferenciados desde el punto de vista de su prototipicidad y empleo lingüístico específico. Este hecho produce interpretaciones vagas entre predicados próximos en el uso, como ocurre en la dimensión que nos ocupa en español entre *decir* y *hablar*⁴.

De acuerdo con lo dicho, el carácter discursivo de presentar la información nos permite recuperar la previamente expresada en enunciados anteriores, pues esta aparece significativamente implícita en los enunciados subsiguientes. Esto permite que en una situación en la que un interlocutor interviene ejecutando un acto de habla utilice de manera casi indistinguible verbos próximos como *hablar* o *decir*. Parece evidente, por tanto, que la lengua, sobre todo en su dimensión semántica, no opera, de la misma manera que la inteligencia humana, en categorías estancas cuyas lindes nocionales son muy borrosas y a veces contaminan el significado de las expresiones sobre las que vertemos nuestra forma lingüística de conceptualizar la realidad extralingüística. Como en muchas otras lenguas existe una frontera perfectamente definida entre el *decir* “la acción prototípica de producir un acto de habla concreto voluntario y controlado por un emisor-Agente para manifestar un determinado pensamiento” frente a *hablar* “articular palabras para darse a entender”. Estas dos dimensiones del ejercicio de la capacidad verbal humana se caracterizan, en este caso, por la presencia o ausencia del rasgo ([+/- control]).

(14a) *Decir*: Un Agente produce voluntariamente un acto de habla concreto

(14b) *Hablar*: Un Agente que ejerce la capacidad de hablar [para decir algo]

En latín (*cf.* Ramos 2007:155) la distinción comentada para el español también aparece claramente reflejada en la oposición de sentidos entre *loqui* y *dicere*.

(15) Sicilia tota si una voce *loqueretur*, hoc *diceret* (Cic. *div.* 19.3) “si Sicilia entera hablase con una sola voz, esto es lo que diría”.

El problema principal que plantea esta descripción superficial es que al pasar del ámbito de la mera interpretación semántica al del análisis biunívoco de la relación entre léxico y sintaxis nos encontramos con algunos problemas en la descripción de los datos. Pasemos a realizar un conato de descripción de sendos marcos predicativos que resuma lo dicho hasta el momento:

(16a) *loquor*_V [_{X₁}/humano/] _{Actor(Agente)}

(16b) *dico*_V [_{X₁}/humano/] [_{X₂}/acto de habla/] _{Afectado(Paciente)}

La configuración de los datos del griego es bastante más complicada que la del latín en la medida en que las nociones transferidas de los verbos “hablar” y “decir” se relacionan sólo parcialmente con los significados de λέγω y φημί. No existe, pues, un correlato directo con la situación de los hechos del latín, y tanto uno como otro verbo parecen compartir los significados, valga la expresión convencional, del “decir” y del “hablar”. Como descripción resumida de los marcos predicativos de ambos verbos damos, de manera no definitiva, nuestra propuesta inicial:

⁴ “From a functional point of view [...] every language has a multipropositional dimension” (Givón 1995: 395).

(17a) φημί_{1v} [x₁:/humano/]Actor [x₂: /acto de habla/]Afectado

Acción

Definición del contenido: “Decir algo; afirmar algo”.

Construcciones del segundo argumento: Acusativo, AcI, oraciones declarativas con ὅτι/ὡς (casi excepcionales por la propia sintaxis no “factual” de φημί).

(17b) φημί_{2v} [x₁:/humano/]Actor

Acción

Definición del contenido: “afirmar; decir que sí”.

(18a) λέγω_{1v} [x₁:/humano/]Actor [x₂:/acto de habla/]Afectado (x₃:/[humano/]Receptor)

Acción

Definición del contenido: “decir algo; contar algo”.

Construcciones del segundo argumento: Acusativo, AcI, oraciones declarativas con ὅτι/ὡς (más frecuentes que los AcI).

Construcciones del tercer argumento: Dativo (S Prep. De sentido directivo πρὸς τινα) (cf. Lehmann 2006).

(18b) λέγω_{2v} [x₁:/humano/]Actor

Acción

Definición del contenido: “hablar; contar algo”.

(18c) λέγω_{3v} [x₁:/humano/]Actor [x₂:/cosa/] > Ἄλλ', ἔφη, τοῦτό γ' εὔ λέγεις (Pl. Symp. 219a 8) “desde luego, dijo, al menos respecto a esto hablas como es debido”.

Dejando de lado por el momento la cuestión sobre la necesidad de incluir como Argumento al receptor del mensaje, puede decirse que ambos verbos comparten el territorio semántico afín del decir-hablar en los términos sintáctico-semánticos explicitados antes.

En (18c) discrepamos de la lectura de Pinkster, que considera que en contextos latinos como el siguiente: *apte, ornate dicere* los adverbios expresan la función semántica Modo como Argumento del predicado.

Observaremos las diferencias existentes entre la valencia cuantitativa (número de participantes obligatorios) y/o valencia cualitativa (funciones semántico-sintáctica de los actantes).

Puestos a realizar una descripción genérica y meramente sincrónica sobre la semántica de la “logosfera” del griego, podemos decir que estos dos verbos, miembros aparentemente del mismo campo semántico, al menos, en época clásica, han ido desdibujando sus diferencias, algunas inferibles ya desde su propia etimología.

Las diferencias exactas en la formalización de sus construcciones, así como los diferentes matices de significado que se deducen de ellas serán tratadas pormenorizadamente en los siguientes apartados. También veremos si es necesario distinguir más de un marco predicativo.

3.2. Caracterización de los argumentos del marco predicativo

3.2.1. Primer Argumento

Obviamente, en cualquiera de estos dos verbos y en cualquiera de sus acepciones el Primer Argumento es el Sujeto sintáctico que semánticamente suele concebirse, casi siempre, como un Agente (Actor).

(19) Rasgos semánticos del Primer Argumento (Macrofunción: Actor)

	/concreto/	/voluntad (Ag.)/	/control/
φημί ₁	+	+	+
λέγω ₁	+	+/-	+/-
φημί ₂	+	+	+
λέγω ₂	+	+/-	+/-

Todos los primeros argumentos de estos verbos son animados y concretos, salvo las personificaciones propias de los textos típicos del género de la fábula en las que por mimesis de las características propias de la configuración humana se les atribuyen rasgos prototípicamente humanos a los animales. Valoremos algunos datos.

- (20) ἡ ἀλώπηξ εἶπε· "[...] παραχρῆμα ἀναγάγω σε ἔνθεν" (Aes. 2.9.4) "la zorra dijo "[...] inmediatamente te levanto de allí"]".
- (21) ἔξ Ὀμήρου μηδὲν εἰδὼς πολλὰ καὶ καλὰ λέγεις περὶ τοῦ ποιητοῦ (Pl. *Ion.* 542a 5) "sin conocer nada de Homero dices muchas cosas hermosas de este poeta" [- voluntad].
- (22) καὶ μηδαμῶς πρὸς βίαν βουλευθῆς μᾶλλον ἢ ἐκὼν λέγειν (Pl. *Phaed.* 236d.3) "y de ningún modo querrás hablar por la fuerza antes bien que voluntariamente" [+ voluntad].
- (23) σὺ δέ, ἂν μὲν σοι δοκῶ ἐγὼ καλῶς λέγειν, φάθι [...] (Pl. *Gorg.* 504c 6) "y tú, si crees que yo hablo de manera adecuada, dílo".
- (24=13) μάτην ἐρεῖς. ὅμως μέντοι εἴ τι οἴει πλέον ποιήσῃν, λέγε. {KP.} Ἄλλ', ὃ Σώκρατες, οὐκ ἔχω λέγειν (Pl. *Cri.* 54d) "SÓCRATES.- En vano hablarás. No obstante, si crees que vas a conseguir algo más, habla. CRITÓN.- Pero, Sócrates, no puedo hablar".

La inclusión de Adjuntos con la función Modo expresados por *participia coniuncta* (que sólo aparecen en ejemplos de predicaciones con el verbo λέγω) como en el caso de (21) hace que la fluctuación entre los rasgos [+/- voluntad] se mantenga. Por cierto, hemos de señalar que las restricciones semánticas que comparten los criterios de control y voluntad son casi idénticas. Aquí las hemos distinguido en la forma, pero en su valoración las hemos tratado conjuntamente de manera convencional⁵. Los contextos escogidos son suficientemente claros por sí mismos para valorar el rasgo semántico de cada uno de los ejemplos señalados. Por otro lado, la fuerza ilocutiva yusiva expresada por los imperativos de (22) y (23) nos ejemplifica el carácter no voluntario ni controlado que también se puede dar con predicados verbales.

3.2.2. Segundo Argumento

Los OODD de los verbos de expresión se conciben como complementos efectuados (*effecta*) derivados de la realización de la Acción. No se trata, pues, de objetos preexistentes en el discurso, sino de realidades emanadas de la aplicación de la acción verbal. Por la propia delimitación semántica de los *verba dicendi* puede afirmarse que tenemos dos tipos de complementos perfectamente delimitados, como indica Riaño (2006: 203 y ss.). Los dos subtipos fundamentales que etiqueta Riaño son: Segundos Argumentos como Complementos del mensaje y Segundos Argumentos como Objetos Lingüísticos.

Esta distinción en subclases delimitadas no es totalmente rígida y únicamente aplicable a los verbos de lengua, ya que otros grupos de verbos pueden responder a una clasificación interna similar⁶. Sin embargo, parece interesante aplicar esta distinción basada en criterios semánticos sobre la naturaleza del mensaje lingüístico codificado para valorar acertadamente el tipo y diversidad de complementos segundos (sintácticamente Objetos Directos).

- Segundo Argumento como Complemento del mensaje

- (25a) εἰπὼν δὲ ταῦτα καὶ ἄλλα τοιαῦτα, καὶ ὅτι οὐδὲν δεοὶ ταράττεσθαι (X. *HG* 2.4.42) "diciendo tales cosas, y otras semejantes, y que no había necesidad de que se soliviantaran".
- (25b) No se atestiguan empleos con este uso en los autores de época clásica con el verbo φημί.

Como se puede comprobar, en estos casos el OD codifica el referente del mensaje lingüístico denotado y no tanto el procedimiento en virtud del cual ese mensaje es codificado. En el ejemplo (25a) los acusativos ταῦτα καὶ ἄλλα τοιαῦτα hacen referencia al mensaje codificado

⁵ Como hemos indicado, los límites entre ambos rasgos léxicos son tenues. Aquí los distinguimos: la noción de *control* para nosotros se refiere a la capacidad de un participante para crear una Acción o Situación, mientras que por *voluntad/intención* entendemos en este caso el deseo deliberado de un ser animado dotado de *lógos* para utilizar razonamientos comunicables (y verbalizados) por medio de una lengua natural. Evidentemente, ambas nociones se solapan pero no de manera bidireccional. Todos los referentes dotados de [+ control/] deben ser entendidos como voluntariamente ejecutados por ese referente. Sin embargo, no todo acto voluntario debe ser al mismo tiempo voluntariamente ejecutado por su Actor/Agente.

⁶ Jiménez López (2003) da cuenta de la especial afinidad en las construcciones que existe entre los verbos de lengua y los verbos manipulativos o causativos puros del tipo πεῖθω.

por ellos mismos sin que se explicita ningún tipo de información sobre el tipo de mensaje o el medio de su ejecución⁷.

- *Segundo Argumento como Objeto Lingüístico*

Desde el punto de vista descriptivo se trata de Argumentos, normalmente introducidos por oraciones completivas de infinitivo o por un elemento subordinador (ὅτι-ὡς). La interpretación de esta clase semántica de verbos es reinterpretada como si se tratase de verbos manipulativos (causativos) en términos de reproducción de todo o parte de un mensaje previamente emitido. La porción del mensaje reproducido puede abarcar todo o parte del mensaje, como se observa en los siguientes ejemplos:

(26a) “Τὸν δὲ μετ’ εἰσενόησα”, ἔφη Ὅμηρος (Pl. Prot. 315b 9) “« a este lo buscó después », dijo Homero”. *Objeto lingüístico. Oratio recta.*

(26b) ἀλλ’ ἐγὼ φημι ταῦτα μὲν φλυαρίας εἶναι (X. Anab. 1.3.18.1) “pero yo digo que esto es un sinsentido”. *Objeto lingüístico. Oratio obliqua (AcI).*

(27a) ἔλεγον ὅτι ἄκρα τέ ἐστιν ἔνδον καὶ οἱ πολέμιοι πολλοί (X. Anab. 5.2.17) “decían que dentro había también muchos enemigos”. *Objeto lingüístico. Oratio Recta (recitativum).*

(27b) Λέγει γὰρ ὡς οὐδέν ἐστιν ἀδικώτερον φήμης (Aesch. 1.147) “pues dice que nada es más injusto que la fama”. *Objeto lingüístico. Oratio Obliqua.*

A diferencia de lo que ocurría en la configuración descriptiva del Primer Argumento en que no se observaban especiales diferencias de delimitación semántico-sintáctica de las funciones y rasgos de las casillas que pueden desempeñar la macrofunción de Actor con los verbos de lengua, en lo tocante a los Segundos Argumentos la situación es bien distinta. La representación del tipo de discurso referido del mensaje codificado por un predicado de lengua es esencialmente distinta, es decir, gramaticalizada, dependiendo de si hablamos de φημί o de λέγω.

Como se ve en la contraposición de los ejemplos de (26) y (27), de la heterogeneidad en el comportamiento de ambos verbos únicamente podemos concluir que se trata de acciones que por su semántica abarcan áreas de significado perfectamente diferenciadas, pese a que intuitivamente cualquier estudioso del griego diría *a priori* que se trata de verbos casi sinónimos, al menos, en época clásica.

Hay varios argumentos, incluidos los de naturaleza estadística (cf. Riaño 2006 y Cristofaro 1996), que nos llevan a considerar que φημί se emplea de manera mayoritaria para introducir en forma de cita un discurso ajeno (cf. ingl. *quotative*), o bien, para filtrar la opinión de otros en discurso directo, reproduciendo sus palabras de manera más o menos textual (discurso directo). Por otro lado, como veremos, hay varios factores entre los que se cuentan los de naturaleza diacrónica como el propio origen etimológico de la raíz verbal, que nos llevan a pensar que φημί no es estrictamente un verbo de lengua, sino que por su semántica e, icónicamente, por su comportamiento sintáctico habríamos de considerarlo en rigor no como un verbo declarativo “fuerte” sino como un verbo de atenuamiento proposicional que presupone un significado asertivo de bajo nivel de implicación informativa. Comparemos en este nivel de funcionalidad los empleos tipificados de ambos verbos como introductores discursivos:

-Φημί no es compatible con complementos del mensaje en los que no es necesario una explicitación hacia la modalidad lingüístico-discursivo empleada.

-Λέγω no es empleado como citativo, es decir, como medio para introducir en estilo indirecto la opinión de otro.

-Λέγω se especializó en época clásica (no así en el Nuevo Testamento) para introducir reproducciones textuales de los textos (metatextos), no tanto para introducir opiniones. En este caso la distinción semántica es clave.

⁷ La coordinación en (27a) de los dos subtipos de complementos de *verba dicendi* propuestos como segundos argumentos obligatorios da cuenta de que la distinción se base en criterios de carácter marcadamente borroso. Es decir, que esta distinción no es totalmente estricta, sino que ambas categorías puede que se superpongan en un territorio semántico tan próximo como el que están denotando. En definitiva, la coordinación de ambos subtipos demuestra que la diferencia semántica no es esencial.

-Icónicamente las características de uso de AcI en φημί como verbo declarativo no son esperables desde el punto de vista de la Tipología. Teniendo en cuenta eso, deberíamos clasificarlo dentro del grupo de los predicados declarativos de atenuación modal. Desde el punto de vista sincrónico y diacrónico este tipo de verbos se suelen asimilar a los verbos de expresión más prototípicos. El prototipo de los verbos de lengua en Tipología se caracteriza por tener la doble capacidad referencial de aludir lingüística y metalingüísticamente a una entidad real, como λέγω, y, no solamente centrarse en el campo de la filtración de las opiniones ajenas como φημί.

El comportamiento semántico de φημί como miembro de un campo estrictamente lingüístico ya ha sido notado por Cristofaro (28). También la distribución sintáctica de φημί y de λέγω respecto al tipo de complementación obligatoria (AcI o completiva con subordinante) en dos historiadores clásicos es por sí misma suficientemente ilustrativa:

(28) “Da un punto di vista semantico, φημί non appartiene a pieno titolo ai PRED dichiarativi: il suo senso originario si avvicina piuttosto a quello di PRED di atteggiamento proposizionale assertivi deboli come ἡγέομαι, νομίζω, οἶομαι” (cf. [Cristofaro 1996: 123] *apud* Fournier 1946: 13-15).

(29a)

Heródoto	AcI	Compl. + verbo finito
φημί	58x	0x
λέγω	46x	40x

(29b)

Jenofonte	AcI	Compl. + verbo finito
φημί	82x	1x
λέγω	7x	98x

En resumen, φημί, en principio, tiene una sintaxis más próxima a verbos como “considerar” o “creer/opinar (sin estar plenamente seguro)” que siempre se construyen con una oración de infinitivo. Λέγω se encuentra en un punto más alto de la escala epistémica de la información transmitida y de ahí que se acerque más al prototipo de la categoría de los verbos de lengua con la doble semántica típica de los estos (citativo o introductor de opiniones e introductor discursivo genérico)⁸.

Evidentemente, las construcciones de ambos verbos han llegado a interferirse de manera gradual hasta el punto de que a partir de época clásica φημί se comporta como lo que no es en origen: un verbo de lengua propiamente dicho. Para comprobar el funcionamiento sintáctico de estos dos verbos que se pueden construir, como hemos visto, con oraciones de AcI, tenemos a nuestra disposición un extraordinario trabajo de corte tipológico sobre la historia del infinitivo en términos de gramaticalización:

(30) (Haspelmath 1989: 289)

Adlativo- Benefactivo	Final > Directivo > Desiderativo > Dinámico	Real no factual > Real factual
	Infinitivo dinámico	Infinitivo declarativo

Haspelmath ha trazado un mapa semántico de implicación diacrónica y sincrónica en el que se sistematiza la evolución semántica y la gramaticalización de las marcas de infinitivo en las lenguas. El funcionamiento universal de las marcas de infinitivo y de los usos de determinados predicados con construcciones de infinitivo casan extraordinariamente con las expectativas de

⁸ El uso de subordinadas introducidas por ὅτι o ὡς y las diferencias pragmáticas de uso de uno u otro subordinador han sido tratados por Cristofaro (1997: 57).

funcionamiento de la distribución en época clásica entre λέγω y φημί con infinitivo⁹. En las construcciones completivas con infinitivo, aparte de la semántica del verbo de la principal y la factualidad del verbo de la subordinada intervienen otra serie de factores que favorecen o dificultan la construcción de infinitivo. Todos estos factores se relacionan con la idea general de la incrustación sintáctica entre oración principal y subordinada de infinitivo, aspecto que se mide en diversos factores de la estructura lingüística: Referencia Temporal Determinada por el verbo de la principal (cf. construcciones de infinitivo dinámico) y correferencialidad entre los sujetos de la principal y de la subordinada (ej: esp. *quiero venir* vs. *quiero que vengas*). Como la jerarquía predice, es una afirmación de alcance tipológico aquella que predice que icónicamente cuando más dependiente es el Estado de Cosas de la subordinada respecto el de la principal, más probable es que se emplee una marca formalmente degradada como la del infinitivo. Sin embargo, cuando se emplea una subordinada completiva introducida por conjuntor, como indican los estudios tipológicos de Crespo (1984), Torrego (1986) y Bolkestein (1976), la independencia referencial, sintáctica y semántica es muy a menudo plena (en especial los casos de ὅτι *recitativum*), pues, de hecho, las subordinadas tienen un comportamiento respecto a la deixis temporal y a la modalidad completamente autónomo respecto al Estado de cosas de la Principal. La construcción de AcI que aparece con los verbos de lengua se engloba dentro del amplio grupo de los infinitivos declarativos que aparecen típicamente además con los verbos de opinión, de percepción y de fase. Este tipo de infinitivo declarativo se opone, como sabemos, al infinitivo dinámico. En la jerarquía anterior observamos que la semántica en el dominio del infinitivo declarativo es la de manifestar un sentido modal real que va desde la no factualidad epistémica hasta la plena constatación de la misma. La predominante aparición de la construcción de infinitivo con el verbo φημί da buena cuenta de las expectativas de las que partíamos a la hora de valorar su clasificación como un verbo de opinión. De hecho, los estudios sobre las completivas en griego y latín muestran que la aparición del infinitivo declarativo en los verbos de lengua no es tan frecuente como con los verbos de opinión. Al mismo tiempo, las construcciones de ὅτι/ὡς, mucho más frecuentes con los verbos de lengua, también aparecen ocasionalmente con los verbos de opinión. La mutua contaminación entre categorías lingüísticas próximas se ve confirmada por la cercanía entre ambos significados, el propio de la opinión y el del trasvase de información directo, es decir, el de los verbos de expresión o de lengua.

En definitiva, desde el punto de vista de la sintaxis φημί se comporta no tanto como un verbo de lengua prototípico sino como un verbo epistémico de leve restricción proposicional.

Si, por otro lado, prestamos nuestra atención a la construcción y movilidad en el orden de palabras de ambos verbos hemos de decir que se produce una cierta interdependencia icónica entre el significado transmitido y la construcción del enunciado. Así, mientras λέγω no permite en su construcción sintáctica una movilidad libre y una construcción fija o parentética, mientras φημί se construye con mucha frecuencia de modo independiente del hilo conductor de la sintaxis de la frase, como apóstrofo verbal. Se observa que este último verbo es menos autónomo en cuanto a aspectos semánticos como la modalidad reportiva que introducen la codificada por la proposición completiva. Para valorar esto hay que considerar los numerosos ejemplos que tratan los diccionarios con ese sentido general de *opinión* (cf. 31):

(31) εἰσὶ γὰρ οὖν, ἔφη, οἱ ἐν ταῖς ψυχαῖς κιοῦσιν ἔτι μᾶλλον ἢ ἐν τοῖς σώμασιν (Pl. *Symp.* 209.a.1) “pues hay, efectivamente, quienes están gestando en sus almas más incluso que en sus cuerpos”.

3.3. Marcos predicativos de los verbos de expresión en español

Gracias a la metodología tipológica la propuesta de los marcos predicativos para una lengua se ve refutada o confirmada con los datos procedentes de otras lenguas. Aun hoy existen muchas dudas respecto de la universalidad del inventario de las funciones semánticas (Actor, Paciente,

⁹ Los criterios de índole semántica utilizados por Haspelmath son suficientemente reveladores para observar el grado de incrustación sintáctica entre predicado y tipo de oración subordinada (infinitivo o subordinada con elemento introducido): factitividad del predicado subordinado, grado de incrustación sintáctica, fuerza ilocutiva del predicado principal (en casos de polisemia entre predicados), etc.

etc.) que deben proponerse para todas las lenguas. Sin embargo, nosotros creemos que, al menos, en el ámbito de las lenguas indoeuropeas podemos postular la existencia de una serie de patrones mínimos de complementación verbal que se asocian a unos lexemas verbales fijos, en la línea de Levin (1993), quien ha propuesto una taxonomía de los principales campos verbales del inglés.

En el campo de la lingüística española también tenemos a nuestra disposición un interesante proyecto cuyo resultado será una base de datos con el análisis sintáctico-semántico de un corpus de datos literarios y no literarios del español contemporáneo y que podrá ofrecer para cada verbo una completa caracterización sintáctico-semántica. Presentamos a continuación los datos de los verbos de expresión (comunicación en su terminología) sistematizados desde el punto de vista de su configuración léxico-semántica tal y como aparecen en la gran base de datos de ADESSE:

(32a) *Proyecto ADESSE despojo sobre verbos de comunicación (resumen de datos significativos)*

Nº ejemplos	Voz: Esquema	Argumentos y Funciones sintácticas		
791	Activa: S D	1 (EMSR) SUJ	2 (MENS) ODIR	
633	Activa: S : Q	1 (EMSR) SUJ	2 (MENS) Cita	
599	Activa: S D I	1 (EMSR) SUJ	2 (MENS) ODIR	3 (REC) OIND
364	Activa: S I : Q	1 (EMSR) SUJ	3 (REC) OIND	2 (MENS) Cita

Tabla 1. Despojo estadístico de los marcos predicativos del verbo *decir* por ADESSE

(32b) Me acuerdo de quién dices.

(32c) Fue el único en rechazar esta alternativa porque, dijo, “es un intento de contentar a un grupo de amigos”.

(32d) Yo les digo que lo siento.

(32e) Le dije: “Mañana mismo”.

En la tabla (32) observamos que el comportamiento prototípico, en términos de generalización cuantitativa, de los verbos de lengua en español presenta unas características muy similares a las observadas para el griego antiguo¹⁰. Constatamos que, con las etiquetas particulares de ADESSE, existen dos participantes mínimos en todo evento comunicativo codificado por un verbo de lengua o comunicación: un Emisor que emite/verbaliza un Mensaje y sólo en ocasiones a un segundo partícipe denominado Receptor. La definición exacta del mensaje en términos de cita directa y la presencia obligatoria de un tercer participante son sólo posibilidades reales, pero no obligatorias para la gramaticalidad de cada uno de los eventos.

Si, como parece, el comportamiento de ciertos verbos entendidos desde una perspectiva de actualización verbal de la competencia comunicativa humana tiene visos de universalidad, la coincidencia entre las estructuras del griego antiguo y del español no debe ser casual.

Ahora bien, a tenor del número de datos y de las posibilidades de conceptualización del propio acto comunicativo hemos de valorar la pertinencia de incluir a los Receptores del mensaje como un tercer argumento obligatorio del marco predicativo.

¹⁰ Recogemos sólo los cuatro esquemas constructivos más frecuentes y significativos para la construcción del verbo “decir” en castellano, de los 28 existentes en todo el corpus despojado. La preferencia por estos esquemas se basa en criterios de naturaleza cuantitativa puesto que estos cuatro marcos predicativos computan el 90’3% del total de las cláusulas analizadas.

3.4. Construcciones trivalentes con verba dicenci

Cualquier verbo prototípico de expresión en una lengua natural tiende a reflejar miméticamente el esquema básico de la comunicación. Para ello, se configuran como construcciones trivalentes en las que aparecen los principales actantes del acto comunicativo, como señalábamos antes: Emisor (Actor), Mensaje (Meta/Paciente/Afectado) y Receptor (Indirecto)¹¹.

Las construcciones de verbos de lengua con tres argumentos y Receptor explícito (y gramaticalizado) son muy frecuentes en griego, quizá más que en latín. Estas construcciones trivalentes quizás deriven directamente de construcciones típicas constituidas por un verbo de transferencia básico (ej. *entregar el testigo al atleta*) al que, por medio de una metáfora cognitiva sencilla se debe haber pasado al esquema de la transmisión de la información a un Receptor. Esta transferencia en ocasiones se gramaticaliza por medio de un *dativus commodi*, pero en otras ocasiones, como sostiene Baños para el latín (1996, 1998), puede ser reinterpretada como un esquema directivo (*cf. mitto litteras Neroni / mitto litteras ad Neronem*):

(33) {XO.} Χαλᾶν λέγω σοι (CORO) (S. OC 840) “te digo que te sueltes”.

(34) καὶ εἰπὼν πρὸς τινὰς ἃ ᾔετο συμφέρειν τῷ πράγματι ᾔχετο (X. Cyr. 6.4.48) “y tras decirles a unos lo que creía que era conveniente para el asunto, se fue”.

(35) ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν (Mat. 13.28.1) “y él les dijo: ‘un hombre malvado fue quien hizo esto’”.

Tras el análisis de los datos llegamos a la conclusión de que para el griego clásico debemos postular un tercer argumento obligatorio codificado como Indirecto. Ejemplos como (33) con un dativo no son raros en época clásica en el caso de λέγω, sin embargo, deberemos esperar hasta el griego postclásico para encontrar una construcción similar con φημί (35). De nuevo, observamos que el prototipo de la categoría establece la prioridad paradigmática básica sobre la que los demás miembros de la clase, tanto más cuanto más próximos, se situarán por referencia a este. En otras palabras, también en lo que respecta a la construcción con Receptor, φημί acabó solapándose al prototipo generado en su categoría léxica más afin representada centralmente por λέγω y de ahí que a partir de la época postclásica (textos del Nuevo Testamento), podamos constatar la aparición de testimonios como el de (37), frecuente ya en los Sinópticos, en que ya aparece gramaticalizado el Receptor en dativo.

3.5. Φημί performativo monovalente

Como se deduce de las múltiples entradas que se consignan en los diccionarios respecto a los sentidos, en esas obras llamados “absolutos”, de φημί con el sentido monovalente de “afirmar” o “negar”. En realidad, no considero que se trate de verbos en que haya que rescatar un OD implícito del contexto en los términos señalados antes (*cf. § 3.1.*). En mi opinión, existe un significado básico de φημί relacionado con la polaridad positiva/negativa que hace que este verbo en determinados contextos sea empleado, como dan buena muestra los clichés de respuesta de los diálogos platónicos, como verbo performativo especializado en la expresión de un acto ilocutivo:

(37a) καὶ φημί κάπόφημι, κοῦκ ἔχω τί φῶ (S. OC 317) “y digo que sí y que no, y no sé qué decir”.

(37b) [...] ἢ τὸ πολὺ εἰθίσμεθα φάναι τε καὶ ἀπαρνέισθαι (Pl. Theet. 165a.1) “[...] por la que estamos acostumbrados a afirmar y a negar muy a menudo”.

La proliferación de compuestos varios plenamente lexicalizados con este sentido de “afirmar” o “negar” viene a reforzar la idea de que se trata de un verbo monovalente¹². Es de

¹¹ Tomamos de Lehmann (2006) la etiqueta de Indirecto que amalgama como macrofunción las funciones de Receptor, Beneficiario y Experimentante.

¹² Jesús de la Villa en comunicación personal me ha realizado la observación de que estos verbos pueden interpretarse de una manera más concreta como verbos con argumento elidido perfectamente inferible del contexto en las

sobra conocido que cuanto mayor es el desdibujamiento semántico de una categoría mayor número de marcas extra, permítaseme la expresión, se necesitan para la matización del valor preciso de dicha categoría. He ahí los ejemplos de (37) en que por vía de la composición se logran verbos específicos para la expresión léxica, en este caso, de la polaridad enunciativa.

4. A MODO DE CONCLUSIÓN

La falta de sistematicidad de las entradas léxicas de un verbo se ve ostensiblemente simplificada a través de un modelo de análisis de los datos perfectamente estructurado. En este sentido, hemos prestado nuestra atención a dos verbos de semántica muy afin, al menos desde el punto de vista de los lexicográficos, y hemos tratado de configurar uno o varios esquemas mínimos de complementación que sinteticen todas las posibles construcciones que aparecen testimoniadas en la literatura clásica. A tenor de lo dicho anteriormente sugerimos las siguientes propuestas de conclusión:

(a) La categoría semántica del ámbito de lo verbal se mueve en una vasta área semántica que es ocupada por diferentes miembros del dominio entre los que destacan por su prototipicidad y frecuencia de uso a lo largo de varias centurias, que abarcan desde luego toda la época clásica, λέγω y φημί. Su distribución y mutua interferencia de sentidos y construcciones (*sc.* de marcos predicativos) demuestran una vez más cuán inconsistentes son los límites de la delimitación valencial de los predicados, que continuamente se ven sometidos a fluctuaciones en su uso por su mayor o menor proximidad de significados.

(b) Los marcos predicativos que podemos proponer, por el momento, son los siguientes:

(i) Tr. φημί_{1V} [x₁:/humano/]_{Actor} [x₂:/acto de habla/]_{Afectado}

Acción

Definición del contenido: “Decir algo; afirmar que ocurre algo”.

Construcciones del segundo argumento: Acusativo, AcI, oraciones declarativas con ὄτι/ὡς (casi excepcionales por la propia sintaxis no factual de φημί).

(ii) Tr. Tr. φημί_{2V} [x₁:/humano/]_{Actor}

Acción

Definición del contenido: “Afirmar; realizar una afirmación”.

Características: Verbo performativo monovalente.

(iii) Tr. λέγω_{1V} [x₁:/humano/]_{Actor} [x₂:/acto de habla/]_{Afectado} x₃:[/humano/]_{Indirecto-Receptor}

Acción

Definición del contenido: “decir algo; contar algo”.

Construcciones del segundo argumento: Acusativo, AcI, oraciones declarativas con ὄτι/ὡς (más frecuentes que las de AcI).

Construcciones del tercer argumento: Dativo (S Prep. de sentido directivo, raro en época clásica “πρός τινα”).

(c) En términos de prototipos podemos decir que λέγω se comporta como un verbo de comunicación. Φημί, por su parte, fue desarrollando a lo largo del tiempo un sentido próximo a los verbos de lengua ya presente desde Homero, aunque puede decirse que estos sentidos proceden de un valor más antiguo causativo con el sentido aproximado de “hacer ver; mostrar, etc.” (*sc.* *dicere* [*cf.* δείκνυμι]). Es de este valor causativo (no tratado en este trabajo) del que posiblemente derivó el verbo φημί que en época clásica presenta una serie de características (dislocación sintáctica, construcción fija con AcI, cohesión sintáctica, etc.) que lo acerca más por el significado a los verbos de opinión¹³. Sin embargo, su proximidad en el uso libérrimo de los hablantes lo acercó al sentido y construcciones de λέγω.

circunstancias descritas en este trabajo y tomadas de un trabajo suyo (Villa 2003). Sin embargo, por razones de coherencia con el procedimiento de análisis empleado y a propósito de los datos de Platón en que una forma como φημί se emplea únicamente para expresar la afirmación (*ca.* “decir que sí”), como si se hubiera incorporado el objeto al verbo performativo sin la necesidad imperiosa de tener que recuperar ningún argumento del contexto/cotexto inmediato, lo consideramos como un marco monovalente aparte cercano a los operadores de polaridad “sí” o “no”.

¹³ Sobre un marco predicativo originario de sentido causativo del que derivarán todas las estructuras de complementación de *dicere* en latín clásico remitimos a Ramos (2007: 162-164).

(d) Ambos predicados presentan en sus construcciones sintácticas habituales “usos absolutos” que parecen cumplir los criterios básicos establecidos para el tratamiento de la elipsis contextual y la inferencia cotextual. En lo que atañe al uso, φημί se especializó, sobre todo a través de las convenciones del diálogo platónico en un uso citativo (ingl. *quotative*), con la función pragmática clara de filtrar o introducir una opinión ajena en el discurso. Λέγω, por su lado, quedó reducido al ámbito de la expresión genérica de todo el dominio lingüístico que tenga que ver con la palabra (en el sentido de capacidad de poseer λόγος).

5. REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- BAILLY, A. (1963²⁶): *Le Grand Bailly: Dictionnaire Grec-Français*, Paris: Hachette.
- BAÑOS, J.M. (1996): “*Litteras Neroni / ad Neronem mittere*: ¿alternancia dativo / ad + acusativo?”, A. Agud *et al.* (eds.), *Las lenguas de corpus y sus problemas lingüísticos*, Salamanca / Madrid: Ediciones Clásicas.
- BAÑOS, J.M. (1998): “Sintaxis y semántica del dativo ‘objeto indirecto’: su concurrencia con *ad* + acusativo en latín clásico”, M^a.E. Torrego (ed.), *Nombres y funciones. Estudios de sintaxis griega y latina*, Madrid: Ediciones Clásicas, 1-11.
- BOLKESTEIN, A.M. (1976): “A.c.I. and *ut*-clauses with *verba dicendi* in Latin”, *Glotta*, 54, 263-291.
- CRESPO, E. (1984): “On the System of Substantive Clauses in Ancient Greek: A Functional Approach”, *Glotta*, 62, 1-16.
- CRISTOFARO, S. (1996): *Aspetti sintattici e semantici delle frasi complete in greco antico*, Firenze: La Nuova Italia.
- CRISTOFARO, S. (1997): “Aspetti semantici e pragmatici della distribuzione di ὅτι e ὡς: un’analisi fondata sul concetto di categoria prototipica”, E. Banfi (ed.), *Studi di Linguistica Greca. II*, Pavia: Università, 57-70.
- DIK, S.C. (1997): *The Theory of Functional Grammar*, Berlín / Nueva York: Mouton de Gruyter.
- FOURNIER, H. (1946): *Les verbes “dire” en grec ancien*, Paris: Klincksieck.
- GIVÓN, T. (1991): *Functionalism and Grammar*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- HASPELMATH, M. (1989): “From Purposive to Infinitive: a Universal Path of Grammaticalization”, *FLH*, 10, 287-310.
- LALLOT, J. (2000): “Essai d’interpretation de l’opposition PR-AO à l’imperatif de ἀποκρίνεσθαι dans l’oeuvre de Platon”, B. Jacquiod (ed.), *Études sur l’aspect verbal chez Platon*, Saint-Étienne: Université de Saint-Étienne.
- LEHMANN, CH. (2006): “Participant Roles, Thematic Roles and Syntactic Relations”, T. Tsunoda y T. Kageyama (eds.), *Voice and Grammatical Relations. Festschrift for Masayosi Shibatani*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 167-190.
- LEVIN, B. (1993): *English Verb Classes and Alternations*, Chicago: Chicago U.P.
- LSJ = Liddell, H., Scott, R., Jones, H.S. y MacKenzie, R. (1996): *A Greek-English Lexicon. With a Revised Supplement*, Oxford: Clarendon.
- MAIRAL, R. (1999): “El componente lexicón en la Gramática Funcional”, Ch. Butler *et al.* (eds.), *Nuevas Perspectivas en Gramática Funcional*, Barcelona: Ariel.
- RAMOS, A. (2007): “La complementación de *dicere*: Sobre causatividad, incorporación de Instrumento y metalenguaje”, M^a E. Torrego, J.M. Baños, C. Cabrillana y J.V. Méndez (eds.), *Praedicativa II: Esquemas de complementación verbal en griego antiguo y latín*, Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 151-178.
- RIAÑO, D. (2006): *El Complemento Directo en Griego Antiguo*, Madrid: CSIC (Manuales y Anejos de *Emérita* XLVII).
- TORREGO, M^a. E. (1986): “The System of Substantive Clauses as Complement in Classical Latin”, *Glotta*, 64, 66-83.

- VILLA, J. DE LA (2003): “Límites y alternancias de los marcos predicativos”, J. M. Baños, C. Cabrillana Leal, M. Esperanza Torrego Salcedo y J. de la Villa Polo (eds.), *Praedicativa: Complementación en griego y latín*, Santiago de Compostela: Anejos de Verba 53, 19-49.
- WAKKER, G. (2000): “Infinitif PR et infinitif AO: l’opposition ἀποκρίνεσθαι / ἀποκρίνασθαι”, B. Jacquiod (ed.), *Études sur l’aspect verbal chez Platon*, Saint-Étienne: Université.